

经典叙事学视角下《西游记》蓝诗玲英译本研究

余 楷

华中科技大学外国语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2025年7月28日; 录用日期: 2025年8月19日; 发布日期: 2025年9月2日

摘 要

英国汉学家蓝诗玲新译《猴王：西游记》广受好评，推动了中国古典小说《西游记》在英语世界的再经典化。本文基于经典叙事学理论，通过文本细读，从叙事时间、叙事空间、话语/思想呈现方式、展示和讲述、元叙事、易读性和可读性六个叙事元素研究蓝译本的叙事建构策略和翻译叙事特征。研究发现，蓝诗玲利用各种叙事手段缩短叙事时间、再现叙事空间、转换话语呈现方式、强化不同叙事的展示和讲述效果、改写韵文形式的元叙事话语，产出了容易阅读又生动有趣的译文，其翻译叙事策略将为中国古典小说“走出去”提供借鉴和参考。

关键词

经典叙事学, 《西游记》, 蓝诗玲

A Study on the English Translation of *Monkey King: Journey to the West* by Julia Lovell from the Perspective of Classic Narratology

Kai Yu

School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan Hubei

Received: Jul. 28th, 2025; accepted: Aug. 19th, 2025; published: Sep. 2nd, 2025

Abstract

Monkey King: Journey to the West translated by British sinologist Julia Lovell has garnered widespread

文章引用: 余楷. 经典叙事学视角下《西游记》蓝诗玲英译本研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(9): 66-74.

DOI: 10.12677/ml.2025.139950

recognition and fueled the global craze for the Chinese masterpiece across the English world. This study, based on classic narratology, aims to dissect narrative inclinations in Lovell's translation, examining the six aspects of narrative time, narrative space, speech/thought presentation, showing vs. telling, metanarrative, and legibility vs. readability. Its findings reveal that Lovell, drawing on various narrative means, shortened the narrative duration, restored the narrative space, converted the speech presentation methods, enhanced the effect of showing and telling in targeted texts, and rewrote verse-dominant metanarratives, thereby producing a highly legible translation with commendable readability. Her narrative inclinations will hopefully offer insights into the going out of other classic Chinese novels.

Keywords

Classic Narratology, *Monkey King: Journey to the West*, Julia Lovell

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《西游记》是由明代文学家吴承恩创作的一部浪漫主义章回体神魔小说，全书共一百回，讲述了唐僧师徒历经八十一难，前往西天拜佛求经的故事。《西游记》名列中国四大古典名著之一，不仅誉满国内，也通过译本、现代改写本和影视剧、舞台剧、动漫、音乐和网游等非文本形式在英美世界广泛传播[1]。2024年风靡全球的国产3A游戏《黑神话·悟空》便是以《西游记》为蓝本，将现代游戏设计理念和中国传统哲学、美学以及音乐元素进行有机结合，堪称中华文化“走出去”的新范式[2]。

迄今为止，《西游记》共有64个英译本[1]，包括片段译介、章节译介和全文译介。吴晓芳(2021)[3]经考证指出最早的译本可追溯到1884年美国传教士波乃耶父子(Dyer Bells)发表在《中国评论》(*The China Review*)上的片段英译。节译本中，英国汉学家亚瑟·韦利(Arthur Waley)1942年发表的《猴》最富盛名，曾由不同的出版社再版22次，1994年被选入“企鹅经典”系列，还被改编成儿童读物、有声书和课堂阅读材料。现存的两个全译本分别是芝加哥大学神学教授余国藩(Anthony C. Yu)在1977~1983年间由芝加哥大学出版社出版的四卷本，以及英国汉学家詹纳尔(WJF. Jenner)于1982~1986年间由外文出版社出版的四卷本。

2021年2月，英国汉学家蓝诗玲(Julia Lovell)的全新译本《猴王：西游记》(*Monkey King: Journey to the West*)由企鹅出版公司(Penguin Books)出版，被列入“企鹅经典”系列丛书。虽有韦利译本珠玉在前，蓝译本依然在英语世界取得了良好反响。截至2025年7月22日，Amazon上790条读者评论综合评分4.6，其中5分占比74%。此外，蓝译本还入选了财富杂志2021年度最佳图书(A Fortune Best Book of the Year)，影响力可见一斑。在Amazon展示的27条书评中，洛杉矶书评撰稿人Minjie Chen将其誉为最佳英文中国古典奇幻小说，证明了为何美猴王能风靡中国文化五百年而不衰。汉学家、翻译家闵福德(John Minford)评论说，蓝译本堪称一流，流畅又精准，读来爱不释手。他还认为蓝译本定能成功将这部经典呈现给当代英语读者，在世界历史的关键时刻为西方读者理解中国文化宇宙提供助益。

百回本《西游记》以师徒四人从东土大唐去往西方极乐世界求真经为主线，通过对四大部洲众生百态的描写，勾勒出一个仙妖神魔、玄妙无穷的神话世界；以师徒对话以及降妖除魔的经历映射出版依正果的心路历程；同时书中有750首韵文(诗词歌赋)，具有独特的叙事策略和效果。因此，本文以王树槐

(2023) [4]提出的文学翻译的叙事批评模式,从叙事时间、叙事空间、话语/思想呈现方式、展示和讲述、元叙事、易读性和可读性六个元素分析蓝诗玲《西游记》英译本,探索译者在翻译过程中采取的叙事建构策略,为后续《西游记》翻译研究提供参考,也为中国古典小说英译本的解读和阐释提供新途径。

2. 文献综述

2.1. 经典叙事学与翻译研究

经典叙事学,也称结构主义叙事学,旨在建构叙事语法或诗学;对叙事作品的构成成分、结构关系、运作规律进行科学研究,探讨同一结构框架内作品间在结构上的不同[5]。自1969年“叙事学”术语诞生以来,经典叙事学受俄国形式主义和英美新批评的影响,三者隶属于20世纪形式主义文论范畴,关注文学系统自身的特征和规律,重视文学作品作为独立存在的艺术价值。依据研究对象,经典叙事学可分为三种类型:直接受俄国形式主义者普洛普(Vladimir Propp)影响的叙事学家,旨在建构故事语法并探讨事件的功能、结构规律和发展逻辑;以热奈特(Gerard Genette)为代表,集中研究叙述话语的叙事学家;以普林斯(Gerald Prince)和查特曼(Seymour Chatman)为代表,兼顾故事结构和话语技巧的“总体/融合的”叙事学家[5]。

经典叙事学作为一种新的研究范式和研究视角,为翻译研究提供了理论支撑和分析工具。付臻、范武邱(2017) [6]通过爬梳新世纪以来国内叙事学和翻译研究结合的相关成果发现,相较于抽象的理论探讨,国内学者侧重于具体的案例研究,绝大部分研究从经典叙事学理论出发进行文本阐释,将若干个叙事要素应用于文本分析,验证了叙事学理论和翻译研究对接的可行性。在实证研究上,宋悦、孙会军(2020) [7]从叙事文体学视角分析了《在细雨中呼喊》英译本,发现译者的翻译策略改变了译文的部分文体特征,进而改变了原文的叙事时间、叙事视角和叙事距离,最终削弱了译本的叙事效果。梁林歆、方旖旎(2024) [8]以《大唐西域记》李荣熙译本为例,从叙事时间、叙事空间、展示与讲述、易读性和可读性和叙事距离进行分析研究,发现译者在五个要素中均达到了较好的叙事效果。在理论发展上,王树槐(2023) [4]建立起文学翻译的叙事批评模式,主张从叙事时间、叙事空间、叙事视角、话语/思想呈现方式、隐含作者、展示和讲述、元叙事、易读性和可读性、叙事距离、叙事结构、叙事功能、不可靠叙述在内的12个元素进行翻译批评。在此基础上,王树槐(2024) [9]以鲁迅小说《风波》的三个权威译文为案例进行叙事翻译批评,验证了其理论框架的合理性和可行性。

2.2. 《西游记》英译本研究

Wang et al. (2019) [10]利用文献计量工具分析了国内外《西游记》英译本的研究现状,发现:国内研究主要关注韦利、李提摩太(Richard Timothy)、余国藩和詹纳尔四位译者;学界倾向于通过译本对比分析不同译本的翻译方法和策略之异同;常见理论视角包括目的论、接受美学和关联理论。而国外研究可分为微观(翻译方法和策略)、中观(译本和目标文化的交互)和宏观(世界文学角度)三个层面。从叙事学角度切入的国内外研究相对较少。刘珍珍(2017) [11]基于莫娜·贝克提出的翻译叙事学理论,分析了李提摩太英译本中宗教叙事和原著存在较大偏差的原因。Wang et al. (2023) [12]结合经典叙事学和社会叙事范式,分析了韦利译本中超自然元素“神风”(magic wind)的叙事重构,发现韦利通过时空重构、选择性挪用和标签修改,以舍弃原著中“风”的多维叙事功能和文化深度为代价,提高了译本可读性并使其更加符合西方神话叙事传统。

目前学界对蓝译本的研究侧重于解释其在英语世界的流行成因和对传播中华文化的助益。朱嘉春、罗选民(2022) [13]聚焦蓝译本中的述译策略,发现译者通过韵散文融合、幽默元素再造、东西方差异泛化等途径重构了原作,产出了符合英语读者期待的作品。朱嘉春、秦茂盛(2022) [14]从翻译选材、译文和译

本出版三个层面考察了蓝译本关照的读者意识,认为读者意识是中国文学典籍外译亟需关注的对象。王峰等人(2024) [15]基于语料库译者行为批评,研究了蓝译本中咒语(swearing language)的翻译,发现了译者在语义和语用上的求真务实,以现代话语重述了经典故事。Ping & Wang (2024) [16]采用语料库工具分析了蓝译本和韦利译本(同为“企鹅经典”)的风格差异,发现蓝译本因语言现代性、简洁性和文化忠实度更受当代英语读者欢迎,推动了《西游记》在英语世界的再经典化。

3. 经典叙事学视角下《西游记》蓝诗玲英译本研究

3.1. 叙事时间

热奈特(1980) [17]区分了故事时间和叙事时间,前者是事件发生的自然时间,而后者(也称伪时间)是叙述者为了重新安排故事情节而特意改变的故事时间。叙事时间的改变方法有:顺序,即时间倒错(预叙和倒叙);时长,包括概要、停顿、省略和场景;频率,分为单一叙述、重复叙述和概括叙述。蓝译本 36 章涵盖原著 48 回内容,严格遵循原文的时间顺序和叙事频率,在叙事时长上,前 15 章按原著逐回译出,但后续章节叙事速度明显加快,每章涵盖原著一至四回不等。究其根本,蓝诗玲主要通过概要和省略等叙事手段提取核心信息,加快译文的叙事速度,配合挑选的精彩章节,以有限篇幅向读者讲述了完整的西游故事。

例 1

原文:你看他忍气别了师父,纵筋斗云,径回花果山水帘洞去了。独自个凄凄惨惨,忽闻得水声聒耳,大圣在那半空里看时,原来是东洋大海潮发的声响。一见了,又想起唐僧,止不住腮边泪坠,停云住步,良久方去。(吴承恩, 2016: p. 398) [18]

译文: Swallowing his anger at the injustice, Monkey somersaulted dolefully over the ocean. Pausing his cloud to gaze down at the water, he thought of Tripitaka, and tears rolled down his cheeks. (Lovell, 2021: pp. 171-172) [19]

例 1 取自第 27 回“尸魔三戏唐三藏,圣僧恨逐美猴王”,白骨夫人化作村姑、老嫗和老翁三次接近唐僧,但均被大圣火眼金睛识破,遭棒打而死。而唐僧误以为大圣滥杀无辜,忍痛将其逐出师门。蓝诗玲将“纵筋斗云”和“独自个凄凄惨惨”分别处理成单个动词 somersault 和修饰性副词 dolefully,加快了叙事速度。她还将“花果山水帘洞”、“水声聒耳”、“东洋大海潮声”等环境描写和“停云住步,良久方去”的动作描写全部省略(ellipsis),仅保留核心叙事信息 tears rolled down his cheeks,译文虽不及原文通过大量侧面描写烘托出的大圣的不舍之情,但胜在简明扼要,叙事重点突出。

例 2

原文:那行者将身一纵,跳过了东洋大海,早至花果山……前栽榆柳,后种松楠,桃李枣梅,无所不备,逍遥自在,乐业安居不题。(吴承恩, 2016: pp. 400-404) [18]

译文: Soon enough, though, Monkey was back on Flower-Fruit Mountain, smashing to a pulp an army of hunters that had been preying on his little monkey subjects and once more enjoying a carefree life of pleasure, coconut wine, and plentiful fruit. (Lovell, 2021: p. 173) [19]

例 2 取自第 28 回“花果山群妖聚义,黑松林三藏逢魔”,大圣被唐僧驱逐后,见花果山满目疮痍,群猴遭猎户欺压,苦不堪言。遂大怒,率群猴将猎户打杀干净,重整花果山昔日盛景。原文长达 4 页的篇幅讲述了回花果山、叹今昔衰败、寻众猴问因、诉被逐之苦、打杀猎户、重振昔日声威一系列事件,而蓝诗玲则摘取核心叙事信息,用一句话概要(summary)整个故事,显著加快了叙事速度。她还将大圣对唐僧好坏不分、不识贤愚的怨言省去不译,将打杀猎户的血腥残忍场面泛化为“打成一滩浆糊”(smashing

to a pulp), 通过取舍和修改故事内容美化了大圣的形象。朱嘉春、罗选民(2022) [13]认为蓝氏对原文的此类概括、整合和重写是一种述译, 能使读者以最短时间了解原作, 领略中华文化的魅力。

3.2. 叙事空间

叙事空间在纵向上可划分为地形层(静态的场景空间)、时空层(事件和运动的动态空间)和文本层(话语文本建构的空间); 在横向上从大到小可划分为整体空间、空间复合体和空间单元[20]。译者首先要判断视角域, 切分空间信息并以合适顺序进行呈现。《西游记》世界观以四大部洲展开, 师徒取经路上遍访诸国, 游历山川风物, 叙事空间复杂多样, 常以韵文的形式描绘。蓝诗玲倾向于简化复杂的叙事空间, 将核心空间单元按照视角顺序依次呈现, 常使用总说—分述的叙述手法呈现单个叙事空间。

例 3

原文: 原来是座铁板桥, 桥下之水, 冲贯于石窍之间, 倒挂流出去, 遮闭了桥门。却又欠身上桥头, 再走再看, 却似有人家住处一般, 真个好所在。但见那:

翠藓堆蓝, 白云浮玉, 光摇片片烟霞。虚窗静室, 滑凳板生花。乳窟龙珠倚挂, 萦回满地奇葩。锅灶傍崖存火迹, 樽罍靠案见肴渣。石座石床真可爱, 石盆石碗更堪夸。又见那一竿两竿修竹, 三点五点梅花。几树青松常带雨, 浑然像个人家。

看罢多时, 跳过桥中间, 左右观看, 只见正当中有一石碣。(吴承恩, 2016: p. 43) [18]

译文: Before him was a gleaming iron bridge, under which flowed the source of the stream. From the bridge, he could see into a beautiful cave residence: cushioned with moss, hung with stalactites, furnished with carved benches and beds, and equipped with pans and stoves. In the middle of the bridge hung a stone tablet on which was written, in large, regular calligraphy... (Lovell, 2021: p. 34) [19]

例 3 取自第 1 回“灵根育孕源流出, 心性修持大道生”, 描写了石猴初探水帘洞时的所见。原文以石猴的视角讲述, 空间单元呈现的顺序依次为: 铁板桥—桥下流水—桥尽头的水帘洞—桥中央的石碣。蓝诗玲遵循了原文的空间顺序, 但对每个空间单元的描写都进行了简化。原文以韵文的形式细致入微地刻画了水帘洞的美景, 而蓝诗玲先说空间复合体水帘洞为“好所在”(beautiful cave residence), 后仅用四个动词 cushioned, hung, furnished, equipped 结合核心意象(苔藓、钟乳石、石座石床、石盆石碗)简单勾勒内部空间元素, 大刀阔斧地删减了原文的绮丽文辞, 说明她更倾向于通过简明的语言向读者传递清晰易懂的空间画面。

例 4

原文: 顶摩霄汉中, 根接须弥脉。巧峰排列, 怪石参差。悬崖下瑶草琪花, 曲径旁紫芝香蕙。仙猿摘果入桃林, 却似火烧金; 白鹤栖松立枝头, 浑如烟捧玉。彩凤双双, 青鸾对对。彩凤双双, 向日一鸣天下瑞; 青鸾对对, 迎风耀舞世间稀。又见那黄森森金瓦迭鸳鸯, 明幌幌花砖铺玛瑙。东一行, 西一行, 尽都是蕊宫珠阙; 南一带, 北一带, 看不了宝阁珍楼。(吴承恩, 2016: p. 1296) [18]

译文: Soon, Thunderclap Monastery came into view: its agate-brick, golden-tiled turrets rose up out of cliffs scented with orchids. Divine apes picked peaches in its orchards; white cranes perched on pine branches; phoenixes swooped and pirouetted amid palaces, pavilions, and towers. (Lovell, 2021: p. 300) [19]

例 4 取自第 98 回“猿熟马驯方脱壳, 功成行满见真如”, 描写了雷音古刹的盛景。原文以全知视角展开, 以对仗工整的韵文刻画了雷音寺主体、周边风物、四方建筑。蓝诗玲先在主句中引出空间复合体雷音古刹(Thunderclap Monastery), 通过概括整合提炼出其构成的核心空间单元(崖出金顶、仙猿、白鹤、凤凰、亭台楼阁), 呈现雷音寺的整体形象。原文虽辞藻华丽, 但大量陌生文化元素的堆砌会造成读者理

解负担,因此蓝氏的简化整合一定程度上能体现出她的读者意识,以类似“素描”的形式在读者脑海中建构起大致的空间形象。

3.3. 话语/思想呈现方式

话语/思想呈现方式可分为:直接引语、间接引语、自由直接引语(直接引语省略引述句或引号)、自由间接引语(间接引语省略引述句)和言语行为叙述(对话语的总结性概述)[21]。《西游记》中的人物对话绝大多数都是以直接引语呈现,蓝诗玲在翻译时也基本遵循,但结合文本细读发现,在翻译人物内心独白时,蓝诗玲会将直接引语改为自由直接引语并用斜体表示,叙事效果显著提升。

例 5

原文:他心中暗想道:“分明是他有书去。救了我师父,此是莫大之恩。我若一口说出,他就把公主杀了,此却不是恩将仇报?罢!罢!罢!想老沙跟我师父一场,也没寸功报效,今日已此被缚,就将此性命与师父报了恩罢。”(吴承恩, 2016: p. 424) [18]

译文: *It's true that she wrote a letter, Sandy thought. But she also saved Tripitaka. If I tell him, he'll kill her, and that's no way to return a favor. I might as well make a living sacrifice of myself.* (Lovell, 2021: p. 183) [19]

例 5 取自第 30 回“邪魔侵正法,意马忆心猿”,黄袍怪怀疑公主暗中修书回国,使得八戒和沙僧打上门来,遂审问被擒的沙僧。原文以直接引语呈现沙僧的内心活动,蓝诗玲将其全部改为自由直接引语。申丹(2019) [22]指出,直接引语音响效果强,而自由直接引语叙述干预最轻、叙述距离最近,能使作者自由地表现人物话语的内涵、风格和语气。此处沙僧的内心活动是隐秘的,不希望被妖怪察觉,因此蓝氏的转换更符合语境需要。同时她使用斜体,起强调关键信息的作用[23],突出沙僧为报答公主救唐僧之恩,甘愿舍生取义的凛然之情。

3.4. 展示和讲述

展示(showing)是事件和对话的直接呈现,其中叙述者似乎已经消失,读者自己从所见所听中得出结论;讲述(telling)则是由叙述者通过评论或总结对事件和对话进行的有干预的呈现[24]。在以展示为主的叙事中,蓝诗玲选取生动词汇、添加细节,译文生动性强;而在以讲述为主的叙事中,蓝氏加入了自己的价值评论,帮助读者理解故事情节和人物性格。

例 6

原文:那怪闻得这个名头,就有三分害怕道:“既是这等说,我去了罢,两口子做不成了。”(吴承恩, 2016: p. 280) [18]

译文: *Three-tenths of the color instantly drained from the monster's face. "In that case, I'm off. Consider yourself divorced. That monkey is pretty talented."* (Lovell, 2021: p. 152) [19]

例 6 选自第 18 回“观音院唐僧脱难,高老庄行者降魔”,猪八戒听得高太公请来齐天大圣降妖除魔顿感惊慌失措,当即要逃。蓝诗玲将“三分害怕”译为 *three-tenths of the color drained from the face*,将抽象的恐惧情绪转换成具象的面容失色,生动形象地展示出了八戒对大圣的畏惧。蓝氏还将“两口子做不成了”意译为 *consider yourself divorced*,将八戒的主观感受转换成对翠兰的劝告,与前文强占翠兰的情节形成对比,进一步展示出八戒忙于逃命、无暇他顾的懦弱情态。

例 7

原文:丞相直入衙内正厅坐下,请小姐出来相见。小姐欲待要出,又羞见父,就将绳索自缢。(吴承恩, 2016: p. 148) [18]

译文: Yin Kaishan now asked his daughter to come to him, but overwhelmed with shame at what had happened to her, she wanted to kill herself first. (Lovell, 2021: p. 106) [19]

例 7 选自“陈光蕊赴任逢灾，江流僧复仇报本”，以全知视角讲述了水贼刘洪伏法后，玄奘和母亲殷温娇团聚的场面。原文中殷小姐因委身于刘洪多年欲要羞愤自杀，蓝诗玲增译 *overwhelmed with* 意在强调愧疚程度之深；*what had happened to her* 补充了自杀的缘由；未将自缢译为 *hang herself* 而是泛化成 *kill herself*，说明蓝氏十分同情殷小姐的遭遇，认为其同样也是受害者，不应得此下场。

3.5. 元叙事

普林斯(1982) [25]认为当某段话语的主题是叙事本身时，便是元叙事(*metanarrative*)。中国古典小说中常见的元叙事类型有：元审美(人物、事件描写中插入的诗歌评论)；元话语(章回开头、结尾的说书套语)；元叙述(叙述者请读者参与评判) [4]。《西游记》中的元叙事主要包括元话语(每回结尾出现的“且听下回分解”)和元审美(韵文)。在前者的处理上，蓝诗玲总是省去不译。对于后者，她在译者序中指出“囿于叙事简洁性和节奏，她删除了大部分诗歌，仅保留与故事情节紧密相关、不可分割的诗词，但又常将其中的描述性元素融入周边行文” [19]。

例 8

原文：他生得又甚凶险，但见他：

卷脏莲蓬吊搭嘴，耳如蒲扇显金睛。

獠牙锋利如钢锉，长嘴张开似火盆。

金盔紧系腮边带，勒甲丝绦蟒退鳞。

手执钉耙龙探爪，腰挎弯弓月半轮。

纠纠威风欺太岁，昂昂志气压天神。

他撞上来，不分好歹，望菩萨举钉耙就筑。(吴承恩，2016: pp. 133-134) [18]

译文: He had a snout riddled with holes like a lotus seed pod, his ears fanned out like palm leaves, and his yellow eyes gleamed between. His fangs were as sharp as steel files, within a gaping mouth as wide as a braising dish. He wore a golden cap, and his armor was secured with what resembled snakeskin straps. Without pausing for niceties, he charged over and made to smash his weapon—a rake with teeth like dragon’s claws—down on Guanyin’s head. (Lovell, 2021: pp. 94-95) [19]

例 8 选自第 8 回“我佛造经传极乐，观音奉旨上长安”，观音菩萨和惠岸行者寻找取经人途中遇到了因调戏嫦娥被贬下凡的天蓬元帅。余国藩(2006) [26]将《西游记》中的韵文功能概括为：写景、对话、评论情节进展和人物个性。此处诗歌描写的便是化身妖魔的猪八戒的外貌。蓝诗玲将韵文转化为散文，描写了猪八戒狰狞可怖的面貌；将“手执钉耙龙探爪”一句并入尾句，用破折号连接作为 *weapon* 的同位语，使得行文连贯流畅。值得注意的是，蓝氏对沙僧的描写也采用了类似的转换手法，而在第 7 回如来质问大圣出处时，却将原文以诗体全部译出，实为顺应情节需要，塑造大圣前期桀骜不驯的叛逆形象。

3.6. 易读性和可读性

易读性(*legibility*)指文本理解的难易程度，由理解所需操作步骤的数量、复杂性、多样性以及可能性决定；可读性(*readability*)则不仅考察文本解码的难易程度，还要求其生动有趣、令人愉悦[25]。蓝诗玲曾在访谈中指出，翻译文白夹杂的《西游记》远比现当代小说困难，对于某些术语可能会添加注释[27]。但在出版译文中，蓝氏并未作任何注释，因为注释可能会加大读者的阅读负担，影响阅读的流畅性和完整性，从而降低译文的易读性和可读性。通过文本细读，蓝译本以流畅的现代英语翻译，易读性较高。同

时蓝氏出于流畅考虑将原著中的双关修辞(puns)尽数删除,但会在翻译其他部分的叙事和对话时强化幽默效果加以补偿[19],使得译文生动有趣,可读性也较高。

例 9:

原文:前面一千二百株,花微果小,三千年一熟,人吃了成仙了道,体健身轻。中间一千二百株,层花甘实,六千年一熟,人吃了霞举飞升,长生不老。后面一千二百株,紫纹细核,九千年一熟,人吃了与天地齐寿,日月同庚。(吴承恩,2016: p. 94) [18]

译文: The front group of twelve hundred bear small flowers and fruit. Their fruit ripen once every three thousand years. Anyone who eats one will become an immortal, with a light, strong body. The twelve hundred in the middle bear dense flowers and sweet fruit. Their fruit ripen once every six thousand years. Anyone who eats one will float up to Heaven and never grow old. The twelve hundred at the back bear fruit with purple veins and pale-yellow stones, ripening once every nine thousand years. Anyone who eats one will live as long as heaven and earth, the sun and the moon. (Lovell, 2021: p. 72) [19]

例 9 取自第 5 回“乱蟠桃大圣偷丹,反天宫诸神捉怪”,介绍了三种蟠桃的功效。蓝诗玲对于每种蟠桃的描述均采用简单的排比句式,如 the twelve hundred bear……, their fruit ripen……, anyone who eats one will……读起来朗朗上口。同时原文中含有大量四字词语,蓝氏均使用日常词汇翻译,如“霞举飞升”译为 float up to Heaven (去往天堂),“紫纹湘核”译为 purple veins and pale yellow stones (紫色纹路和浅黄色桃核),将具有中华色彩的概念以通俗易懂的语言向英语读者解释清楚,译文的易读性极高。

例 10:

原文:行者掣出棒来,自忖思道:“若要不打他,显得他倒弄个风儿;若要打他,又怕师父念那话儿咒语。”(吴承恩,2016: p. 396) [18]

译文: To smash or not to smash, he pondered. That is the question. If I don't smash her, she'll carry on with her tricks. If I do smash her, Master will recite that headache sutra again. (Lovell, 2021: p. 170) [19]

例 10 取自第 27 回“尸魔三戏唐三藏,圣僧恨逐美猴王”,描写了大圣因害怕紧箍咒而思考是否要打杀妖精的心理活动。除引语转换和斜体外,蓝诗玲增译的 to smash or not to smash, that is the question 实际上是对莎士比亚《哈姆雷特》里的名言 to be or not to be, that is the question 的仿拟,生动形象地描写出大圣此刻的心理矛盾。仿拟(parody)是蓝译本幽默再造的主要途径[13]。此处蓝氏实际上将《西游记》和英语世界家喻户晓的莎翁名著建立了互文联系,能够极大地激发读者的阅读兴趣,引发读者思考孙悟空和哈姆雷特之间是否存在相似性,显著提高了译文的可读性。

4. 结语

本文基于王树槐(2023) [4]提出的文学翻译叙事批评模式,从 6 个方面对蓝诗玲新译《西游记》进行研究。在叙事时间上,蓝氏通过概要和省略加快叙事速度,缩短叙事时长,以有限篇幅向英语读者讲述了核心的西游故事。就叙事空间而言,蓝氏遵循原文视角顺序进行空间切分和呈现,简化复杂叙事空间,通过先总后分建构单个叙事空间。在话语/思想呈现方式上,蓝氏将人物心理描写的直接引语转换为自由直接引语并用斜体表示,顺应语境需要并起到强调核心信息的效果。就展示和讲述而言,蓝氏选用生动词汇、添加细节使译文生动有趣,展示性强,也会植入自我价值判断,便于更好地讲述故事。在元叙事上,蓝氏或舍弃原著韵文或将其散文化移入周边行文中,使译文自然流畅,易于理解。就易读性和可读性而言,蓝氏不用注释,使用现代英语翻译,使译文整体易读性高,同时利用仿拟补偿、加强译文的幽默效果,译文可读性也相应提高。本文认为蓝氏采取的上述叙事建构策略,显著提升了译本的叙事功效,向当代英语读者传递了原著的文学精髓,一定程度上也解释了该译本风靡英语世界的原因,为中国古典

小说“走出去”提供了范本。

参考文献

- [1] 王镇. 何惧西天万里遥——西游记在英美的传播研究[M]. 北京: 人民出版社, 2019.
- [2] 秦琴. 《黑神话: 悟空》: 中华文化“走出去”的新范式[J]. 传媒, 2025(4): 66-68.
- [3] 吴晓芳. 中国古典小说英译研究的底本问题——以《西游记》为中心[J]. 中国比较文学, 2021(4): 97-115.
- [4] 王树槐. 文学翻译的叙事批评模式建构[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2023, 46(2): 88-98.
- [5] 申丹. 叙事学[J]. 外国文学, 2003(3): 60-65.
- [6] 付臻, 范武邱. 新世纪以来叙事学在中国翻译研究中的运行轨迹[J]. 湖南科技大学学报(社会科学版), 2017, 20(6): 156-163.
- [7] 宋悦, 孙会军. 从叙事文体学视角看小说《在细雨中呼喊》的英译本[J]. 外语研究, 2020, 37(6): 79-83, 89.
- [8] 梁林歆, 方旖旎. 经典叙事学视角下《大唐西域记》李荣熙英译本研究[J]. 翻译教学与研究, 2024(1): 27-39.
- [9] 王树槐. 鲁迅小说翻译的叙事批评——以《风波》英译为例[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2024, 29(6): 16-27, 122.
- [10] Wang, F., Humblé, P. and Chen, W. (2019) A Bibliometric Analysis of Translation Studies: A Case Study on Chinese Canon The Journey to the West. *Sage Open*, 9, 1-13. <https://doi.org/10.1177/2158244019894268>
- [11] 刘珍珍. 《西游记》节译本的叙事建构策略研究[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2017, 18(5): 31-36.
- [12] Wang, F., Liu, K. and Humblé, P. (2023) Reframing the Narrative of Magic Wind in Arthur Waley's Translation of Journey to the West: Another Look at the Abridged Translation. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10, Article No. 876. <https://doi.org/10.1057/s41599-023-02397-0>
- [13] 朱嘉春, 罗选民. 《西游记》蓝诗玲英译本中译述策略的运用——兼论译述对典籍外译的意义[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(3): 111-120.
- [14] 朱嘉春, 秦茂盛. 中国文学典籍海外译介与出版的读者意识——以蓝诗玲新译《西游记》为例[J]. 科技与出版, 2022(10): 160-168.
- [15] 王峰, 刘伟, 那洪伟. 基于语料库的译者行为批评: 《西游记》蓝诗玲译本中的冒语[J]. 外国语文, 2024, 40(1): 97-109.
- [16] Ping, Y. and Wang, B. (2023) Retranslated Chinese Classical Canon Journey to the West: A Stylometric Comparison between Julia Lovell's Retranslation and Arthur Waley's Translation. *Digital Scholarship in the Humanities*, 39, 308-320. <https://doi.org/10.1093/llc/fqad085>
- [17] Genette, G. (1980) *Narrative Discourse*. Cornell University Press.
- [18] 吴承恩. 西游记[M]. 北京: 人民文学出版社, 2016.
- [19] Lovell, J. (2021) *Monkey King: Journey to the West*. Penguin Books.
- [20] Zoran, G. (1984) Towards a Theory of Space in Narrative. *Poetics Today*, 5, 309-355. <https://doi.org/10.2307/1771935>
- [21] Leech, G. and Short, M. (2007) *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to Fictional Prose*. 2nd Edition, Longman.
- [22] 申丹. 叙述学与小说文体学研究[M]. 第4版. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [23] Slancarova, D. (1999) On the Use of Italics in English and Czech. *Brno Studies of English*, 25, 59-73.
- [24] Rimmon-Kenan, S. (2002) *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*, 2nd Edition, Routledge.
- [25] Prince, G. (1982) *Narratology: The Form and Function of Narrative*. Mouton Publishers.
- [26] 余国藩. 《红楼梦》、《西游记》与其他[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2006.
- [27] 张汨. 中国文学的海外传播: 译者主体视角——汉学家、翻译家蓝诗玲访谈录[J]. 外语学刊, 2019(1): 110-115.